

VERSION

Texte

A Pineda le recordaré siempre la tarde gloriosa de febrero de 1963 en la que, desafiante y dandy, como buscando convertirse en el dictador de la moda y de la moral escolar, entró en el aula con la bata no abotonada del todo.

Odiábamos en silencio los uniformes y más aún ir abotonados hasta el cuello, de modo que un gesto tan osado como aquél fue importante para todos, sobre todo para mí, que descubrí además, algo que iba a ser importante en mi vida: la informalidad.

Sí, aquel gesto osado de Pineda me quedó grabado para siempre en la memoria. Para colmo, ningún profesor tomó cartas en el asunto, nadie se atrevió a reprender a Pineda, el recién llegado, «el nuevo» le llamábamos, porque había entrado en el colegio a mitad de curso. Nadie le castigó, y eso confirmó lo que se había convertido en un secreto a voces: la distinguida familia de Pineda, con sus limosnas exageradas, tenía un gran predicamento entre la cúpula directiva de la escuela.

Entró Pineda aquel día en clase –estábamos en sexto de bachillerato– proponiendo un nuevo modo de llevar la bata y la disciplina, y todos quedamos maravillados, muy especialmente yo, que tras aquel osado gesto quedé medio enamorado, encontraba a Pineda guapo, distinguido, moderno, inteligente, atrevido y –lo que quizá era lo más importante de todo– de modales extranjeros.

Enrique Vila-Matas, *Bartleby y compañía*, 2004.

⇒ **Aquel**

Les démonstratifs en espagnol pour nuancer le degré d'éloignement dans l'espace mais aussi dans le temps.

Ici	Là	Là-bas
Este, masculin	Ese, masculin	Aquel, masculin
Esta, féminin	Esa, féminin	Aquella, féminin
Esto, neutre	Eso, neutre	Aquello, neutre

Esto (lo que acabas de decir), es muy grave.

Este coche no, **ese** que pasa por ahí es de mi tío.

Yo nací en el siglo XX ; en **aquella** época no pasaban esas cosas.

⇒ **Traduire un zeugme**

Figure de style consistant à utiliser un verbe au sens propre et au figuré dans la même phrase.

Ex. : « Il prit son chapeau puis la porte. »

Il est rare qu'un verbe puisse s'utiliser au sens figuré de la même façon dans la langue cible.

Si on ne trouve pas d'astuce, il faudra alors décomposer l'action.

Dans le texte ci-dessus :

- Llevar la bata : porter la blouse
- Llevar la disciplina : supporter la discipline

THEME

⇒ Comparativos

Más	...	que
Paigo es más	alto	que Bruce
Menos	...	que
Tengo menos	ganas de trabajar	que tú
Tan	adjetivo	como
Esto es tan	difícil	como aquello
Tanto	verbo	como
Tanto	me gusta ir al cine	como al teatro
Tanto/a/os/as	nom	como
Tenemos tantos	problemas	como tú

⇒ Superlativos

Relativos

Pepita est la fille la plus belle du quartier

Pepita es la chica (*pas de déterminant*) más guapa del barrio

Absolutos

Pepita est la plus belle du quartier

Pepita es la (*on garde le déterminant*) más guapa del barrio

Existen algunos superlativos específicos :

más grande = mayor | más pequeño = menor | más bueno = mejor | más malo = peor

1. Tant les catégories sociales les plus aisées que les plus modestes sont réticentes aux sondages.
2. De toutes les rues de Madrid, la Gran Vía est la plus animée.
3. Il est possible, messieurs, que nous ne puissions pas vous donner une réponse aussi rapide que vous le souhaitez.
4. Dans ces pays-là il existe moins de drapeaux qu'en Espagne.
5. Ne vous plaignez pas des droits de douanes, c'est le moyen le plus efficace de se protéger contre la concurrence déloyale.
6. L'Espagne a bien plus de ressources qu'on ne l'imagine.